

12 月上旬号
2012 年

国際情報广场信息报

◇発行：東大阪市国際情報广场（毎月発行 2 次）〒577-8521 東大阪市荒本北 1-1-1 市役所 12 階 文化国際課内
◇電話 06-4309-3311 FAX06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

※ 本信息报内容摘要将通过邮件发送。希望登录者请进入国际情报广场网页。

为外国人而举办 1 日咨询服务 in 东大阪

2012 年 12 月 9 日 (日)

12:00~16:30 (受理到 16:00 为止)

布施站前市民中心 (イオン 5 楼)

外国人のための 1 日相談サービス
Consultation service day

외국인을 위한 1 일 상담 서비스

在东大阪的 1 日咨询服务

Día de servicio de consulta

Dia de serviço de consulta

Dịch vụ một ngày tư vấn

วันรับบริการให้คำปรึกษา

ISANG ARAW NA SERBISYO SA PAG KONSULTA

Pelayanan konsultasi selama satu hari untuk orang asing

希望了解有关签证事项、想就工作之事、孩子的升学(就业)指导进行咨询等，我们将为您提供多国语言的专家咨询服务。

※ 免费、不需要预约、严守秘密

- 内容：提供有关签证、工作、劳动、保险、年金、福祉、在学校遇到的烦恼、升学(就业)指导、健康、育儿以及生活各方面的信息和咨询
- 通 訳：英语、韩国・朝鲜语、中文、西班牙语、葡萄牙语、越南语、泰语、菲律宾语、印度尼西亚语
- 询问处：东大阪市人权文化部文化国际课 国际情报广场

TEL 06-4309-3311 FAX 06-4309-3823

持有日本国籍希望在年内领取护照者，请在 12 月 14 日(周五)之前办理交付申请

にほんこくせき も かた ねんない う と きぼう かた こうふしんせい がつ にち きん
日本国籍をお持ちの方へ 年内に受け取りを希望する方のパスポートの交付申請は 12 月 14 日 (金) まで

12 月 16 日(周日)为众议院议员总选举及最高法院法官国民审查的投票日

持有日本国籍者请前往投票

にほんこくせき も かた がつ にち にち しゅうぎいんぎいんそうせんきよ さいこうさいばんしよさいばんかんにんさうしんさ とうひょうひ
日本国籍をお持ちの方へ 12 月 16 日 (日) は衆議院議員総選挙および最高裁判所裁判官国民審査の投票日です

是否忘记缴纳市・府民税、固定資産税、小型汽车税

し ふみんぜい こていしんぜい けいじどうしゃぜい おき わす
市・府民税、固定資産税、軽自動車税の納め忘れはありませんか

还没有交付市・府民税、固定資産税、小型汽车税的人请协助尽早缴纳。缴纳有困难者，请在下记市政府纳税课举办的休息日・夜间缴纳相谈前来或电话相谈。

し ふみんぜい こていしんぜい けいじどうしゃぜい おき かた きつきゅう のうふ
市・府民税、固定資産税、軽自動車税をまだ納めていない方は早急に納付
ねが のうふ こんなん かた つぎ きゅうじつ やかんのうふそうだん
をお願いします。納付が困難な方は、次のとおり休日・夜間納付相談を
しやくしよ のうぜいか おこな らいちよう でんわ そうだん
市役所の納税課で行いますので、来庁または電話でご相談ください。

节假日缴纳相谈	12/8(周六)、12/9(周日) 9:00~16:00
夜间缴纳相谈	12/10(周一)、12/11(周二) 17:30~20:00

きゅうじつ のうふそうだん 休日納付相談	がつ にち ど がつ にち にち 12月8日(土)、12月9日(日) ごぜん じ ごご じ 午前9時~午後4時
やかんのうふそうだん 夜間納付相談	がつ にち げつ がつ にち か 12月10日(月)、12月11日(火) ごご じ ふん ごご じ 午後5時30分~午後8時

以及，大阪府为了确保财源和保证公平对待纳税人，将以 12 月作为确保税收重点月，集中致力于滞纳调整，其中包括扣押财产。

ふ ざいげん かくほ のうぜいしゃ こうへいせい ほか がつ ぜいしゅう
なお、府では財源の確保と納税者の公平性を図るため、12 月を税 収
かくほじゅうてんげつかん さしおさ たいのうせいり しゅうちゅうてき と
確保重点月間とし、差押えをはじめとする滞納整理を集中的に取り
く 組みます。

询问处：市政府 纳税课 TEL 06-4309-3148 / FAX 06-4309-3808
大阪府中河内府税事務所 TEL 06-6789-1221 / FAX 06-6789-7442

といあわせさき しやくしよ のうぜいか おおさかふななかかわちふぜいじむしょ
問 合 先：市役所 納税課 大阪府中河内府税事務所



<p>可以借贷入学准备金</p>	<p>にゅうがくじゆんびきん か 入学準備金をお貸します</p>
<p>由于经济方面等理由，进入私立高中及大学、短大等的入学费发生困难的人，经过调查选考后可借贷入学准备金。详细情况请咨询。 ◇募集人数・贷款額： * 私立高中＝20人左右・15万日元 * 大学・短大＝25人左右・20万日元 ◇申请方法：请准备好申请表、推荐书、家庭全体成员的居民票、市・府民税证明书后，在上学的学校指定的期限之前请交到学校。 ※申请表・推荐书可在学事课或现在上学的学校领取。</p>	<p>けいざいでき りゆう しりつこうこう だいがく たんだい にゅうがく こんなん かた 経済的な理由で、私立高校および大学、短大への入学が困難な方に、 せんこう にゅうがくじゆんびきん か くわ といあわ くだ 選考のうえ入学準備金をお貸します。詳しくはお問合せ下さい。 ぼしゆにんずう かしつけがく ◇募集人数・貸付額 しりつこうこう にんていど まんえん だいがく たんだい にんていど まんえん 私立高校＝20人程度・15万円 大学・短大＝25人程度・20万円 もうしこみ ◇申込 がんしよ すいせんちようしよ せたいぜんいん じゆうみんひよう し ふみんぜいしやうめいしよ ざいがく 願書、推薦調書、世帯全員の住民票、市・府民税証明書を在学して がっこう してい きじつ かかがっこう ていしゆつ いる学校が指定する期日まで各学校へ提出してください。 がんしよ すいせんちようしよ がくじか ざいがく がっこう はいふ ※願書・推薦調書は学事課または在学している学校などで配布します。</p>
<p>询问处：学事課 TEL 06-4309-3272/ FAX 06-4309-3838</p>	<p>といあわせさき がくじか 問合先：学事課</p>
<p>领取「国民健康保険資格证明书」的家庭请注意～</p> <p>こくみんけんこうほけんしかくしやうめいしよ こうふせたい 「国民健康保険資格証明書」交付世帯のみなさんへ</p>	
<p>市里对没有任何特别理由不缴纳健康保险费者，将发给全额自己负担的「国民健康保険資格证明书」。收到资格证明书的家庭请来医疗保险室保险料课相谈。</p>	<p>し とくべつ りゆう けんこうほけんりよう おさ かた ぜんがく 市では、特別な理由もなく健康保険料を納めていない方には、全額 じ こふたん こくみんけんこうほけんしかくしやうめいしよ こうふ おこな 自己負担となる「国民健康保険資格証明書」の交付を行っています。 しかくしやうめいしよ こうふ せたい かた いりやうほけんしつほけんりようか 資格証明書が交付されている世帯の方は、医療保険室保険料課まで、 そうだん まずはご相談ください。</p>
<p>询问处：医疗保险室 保険料課 TEL 06-4309-3168 / FAX 06-4309-3807</p>	<p>といあわせさき いりやうほけんしつ ほけんりようか 問合先 医療保険室 保険料課</p>

大阪生活指南

III-6 垃圾

1. 扔垃圾的方法

以垃圾的减量化及再利用为目的，实施分类收集。

垃圾的分类：

- ①可燃垃圾 ②不可燃垃圾 ③旧报纸、旧杂志、空罐、饮料瓶

不遵守扔垃圾的制度与规矩，有可能与周围的居民发生矛盾。

禁止以下行为：

- ①在规定的日期以外扔垃圾 ②在指定的场所以外扔垃圾 ③所扔的垃圾未经过分类

垃圾分类的种类及规则各市町村有所不同，请向役所或邻居询问。有的役所可以用外语进行垃圾分类的说明。

<摘自大阪府国际交流財団 OFIX 网页「大阪生活指南」> <http://www.ofix.or.jp/plaza/index3.html>

III-6 ゴミ

1. ゴミの出し方

ゴミは減量化やりサイクルを目的とした分別収集が行われています。

分別の種類：

- ①燃えるごみ ②燃えないごみ ③古新聞、古雑誌、空き缶やペットボトル

ゴミの出し方のルールやマナーを守らないと近所のトラブルの原因となることがあります。

してはいけないこと：

- ①決められた日以外にゴミを出す ②指定場所以外に出す ③分別せずに出す

分別するごみの種類やルールは市町村によって異なりますので、役所や近所の人に聞いて下さい。役所によっては外国語でゴミのルールを説明しているところもあります。

<大阪府国際交流財団 OFIX HP「大阪生活必携」より> <http://www.ofix.or.jp/plaza/index3.html>

<p>东大阪市国際情報广场</p>	<p>提供行政信息、咨询指南等。严守秘密。免费咨询。 日本語、英語、韓国・朝鮮語、中文</p>	<p>Tel 06-4309-3311 Fax 06-4309-3823</p>
<p>大阪府外国人情報处</p>	<p>英語、韓国・朝鮮語、中文、西班牙语、葡萄牙語、菲律賓語、 越南語、泰語</p>	<p>Tel 06-6941-2297</p>

